

原文部分:

## 殺人の時効廃止

「私は妹の骨壺を抱いた。あれほど忙しかったのに、時に不調を訴えることはあっても、妹はいつも健やかだった。この健やかな重み。なんて辛い重さだろう」。10年前、東京都世田谷区の一家4人殺害で肉親を失った入江杏さんの思いだ。

命を奪われる理不尽は語り尽くせるものではない。残された者の悲痛もしかり。しかし、犯人の側には時効という味方がいて、決まった期間を逃げ通せば罪に問われない。国家がそう保証していた。

殺人事件などの時効を廃止する法改正がきのう施行された。「逃げ得」はなくなり、人を殺せば死ぬまで追われることになる。ちょうど15年前、岡山県倉敷市で老夫婦を殺した犯人は、逃げ切りまで約6時間だった。どこかで生きているなら己を恨むがいい。

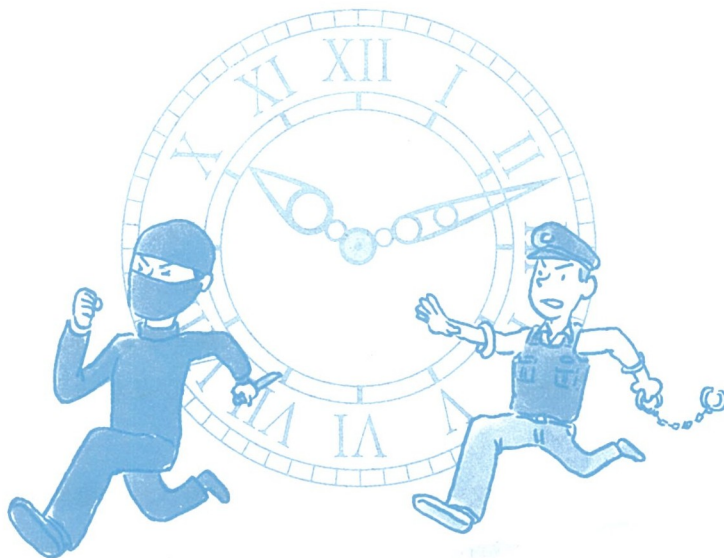
東京都八王子市のスーパーで女性3人が射殺された事件は時効まで3カ月。池袋の立教大生突き倒し、葛飾の上智大生刺殺、

そしてもちろん、入江さんに「いっそ妹と不仲なら」とまで思わせた惨劇も間に合った。

一方で、証言や証拠は古くなり、アリバイは立証しにくい、つまり冤罪を生みやすいとの指摘がある。締め切りがなくなり、捜査の熱が冷めないかという心配もあろう。どうかこれまで以上に初動に全力を注ぎ、司法の大転換を正義に生かしてほしい。

時効の廃止が悲しみを癒やしたり、犯人を追い詰めたりするわけではない。それでも、いつか捕まるかもしれないという希望の灯は燃え続ける。被害者と、多くの遺族の思いに寄り添って法律が正された。時の必然であろう。

2010年4月28日



第 1 节

さつじん じごうはいし  
殺人の時効廃止

「私は妹の骨壺を抱いた。あれほど忙しかったのに、時に不調を訴えることはあっても、妹はいつも健やかだった。この健やかな重み。なんて辛い重さだろう」①。10年前、東京都世田谷区的一家4人殺害で肉親を失った入江杏さんの思いだ。

命を奪われる理不尽は語り尽くせるものではない②。残された者の悲痛もしかり③。しかし、犯人の側には時効という味方がいて、決まった期間を逃げ通せば罪に問われない。国家がそう保証していた。



译文

废除杀人案の時效

“我捧着妹妹的骨灰罐。她生前忙忙碌碌，即便有时听她说起身体不适，但一直还是挺健康的。现在，我感到了她那种健康的分量，是多么沉重、多么令人悲痛啊！”10年前，在东京都世田谷区一家4口被杀案件中失去了亲人的入江杏女士如此表达了她的思念之情。

夺人性命不可理喻，罄竹难书。遗属的悲痛亦难以尽



述。但是，凶手却有时效这个“帮凶”，即在规定的时间内如未能抓捕归案便可免于问罪。国家（的法律）就是这么规定（直译：保证）的。

- ① **注解**「この健やかな重み。なんて辛い重さだろう」是指昔日健康的亲人已去，手捧的骨灰罐令人感到沉重，而这种沉重感无疑令人感到悲痛。
- ② **注解**「語り尽くせる」为可能态。「語り尽くせるものではない」指说不完道不尽，意即“（害人性命）罄竹难书”。
- ③ **注解**「しかり」是对前句的「語り尽くせるものではない」（说不完道不尽）表示附和，即“（遗属的悲痛）亦难以尽述”。



#### 生词&例句

**【骨壺】**<sup>こつぼ</sup> 骨灰罐。**注意** 在日本，现用来盛骨灰的多为陶瓷罐。

**【不調】**<sup>ふちよう</sup> (1) 破裂；失败。(2) 不顺利；萎靡不振。

<例句> ●最後の交渉も不調に終わった。⇒最后的谈判也宣告失败。

●体の不調を訴える。⇒诉说身体不舒服。

**【健やか】**<sup>すこ</sup> 健康；健壮；健全。

<例句> ●子供たちは健やかに育っている。⇒孩子们茁壮成长。

●彼は健やかな精神の持ち主である。⇒他精神健全。



**【理不尽】** <sup>りふじん</sup> 不讲理。

<例句> ● 理不尽なことをする。⇒ 做不讲理的事。

- あんな小さな子を働かせるなんて理不尽だ。⇒ 让这么小的孩子做工不尽情理。

**【語り尽くす】** <sup>かた</sup> <sup>つ</sup> 说尽；说完。

<例句> ● とても語り尽くすことのできない戦争体験。⇒ 说不尽道不完的战爭体验。

**【しかり】** <sup>しか</sup> **【然り】** 然也；是也。 **【注意】** 「叱り」也念「しかり」，但意思是“斥責、責備”。

<例句> ● しかりと答える。⇒ 回答称是。

**【味方】** <sup>みかた</sup> (1) 我方；自己一方。(2) 伙伴；朋友。

<例句> ● 彼が味方すれば勝てる。⇒ 如果他站在我们这边，就能取胜。

- 彼はきみの味方だ。⇒ 他是你的朋友。

**【逃げ通す】** <sup>に</sup> <sup>とお</sup> 逃掉；逃跑掉。

<例句> ● 時効まで逃げ通す。⇒ 在时效发生前一直逃亡。

- 犯人が一生逃げ通すことはできない。⇒ 犯人不可能一辈子逃之夭夭。

## 第 2 节

<sup>さつじん</sup> <sup>じけん</sup> 殺人事件などの時効を <sup>じこう</sup> <sup>はいし</sup> 廃止する <sup>ほうかいせい</sup> 法改正がきのう <sup>しこう</sup> 施行された。  
「<sup>に</sup> <sup>とく</sup> 逃げ得」はなくなり、<sup>ひと</sup> <sup>ころ</sup> 人を殺せば <sup>し</sup> <sup>お</sup> 死ぬまで追われることにな

る。ちょうど15年前、岡山県倉敷市で老夫婦を殺した犯人は、逃げ切りまで約6時間だった。どこかで生きているなら己を恨むがいい④。

東京都八王子市のスーパーで女性3人が射殺された事件は時効まで3カ月。池袋の立教大生突き倒し⑤、葛飾の上智大生刺殺⑥、そしてもちろん、入江さんに「いっそ妹と不仲なら」とまで思わせた惨劇も間に合った⑦。



### 译文

废除杀人案时效的修正法规从昨天起开始实施。这就是说“逃亡占便宜”这一现象将不复存在，一旦杀了人将终生被追捕。这正好距15年前在冈山县仓敷市杀害一对老年夫妇的凶犯逃脱惩罚还有约6个小时。如果凶犯还苟活在某处（了解到此修正法规）的话，那他只能自怨时运不佳（直译：怨恨自己）。

发生在东京都八王子市的一家超市的3名女性遭枪杀案距离时效大约还有3个月。还有发生在池袋区的立教大学学生被推下站台（直译：推倒、撞到）致死案、发生在葛饰区的上智大学学生被刺身亡案，当然还包括让入江女士悲叹（直译：想）“莫若与妹妹关系不好（就不会如此痛苦）”的惨剧，全都赶上了这次的法规修正。

- ④ **注解** 这两句是说，本来，修正法规宣布实施离此案的时效只剩6个小时。如果没有此修正法规出台，那再过6个小时，凶犯就可以逃脱法律的惩罚。但由于修正法规废

除了时效，那凶犯就会一直被追捕下去，只要被抓住，就要受到法律的惩处，凶犯只好自食其果。

- ⑤ **注解** 这起杀人案，是指1996年4月11日晚，立教大学4年级学生小林悟在池袋车站与一男子发生口角，后彼此男子推下站台，头部受到猛烈撞击而死。
- ⑥ **注解** 这起杀人案，是指1996年9月9日下午，上智大学4年级学生小林顺子在自己家被凶手刺死，家也被烧毁。需要注意的是，「池袋の…」 「葛飾の…」 是指案件发生的地点，而不是指这两所大学的所在区域。
- ⑦ **注解** 「間に合った」(赶上了)，是指这几起杀人案都已过了很久，但凶手都还没有抓到，现赶上了废除时效的修正法规出台，等待他们的将是永久性的恢恢法网，再没有时效一说了，一旦被抓住，就要受到法律的制裁。



### 生词&例句

**【得】** <sup>とく</sup>有利(益); 上算; 占便宜。

<例句> ●買ったほうが得だ。⇒ 买下上算。

●損をする者があれば、得をする者もある。⇒ 有赔的，就有赚的。有吃亏的，就有占便宜的。

**【逃げ切る】** <sup>に</sup> <sup>き</sup>逃脱; 逃掉。 **注意** 文中的「逃げ切り」为名词形式。

<例句> ●あきらめろ、逃げ切れるものじゃないぞ。⇒ 死心吧，你可逃不掉!

**【己】** <sup>おのれ</sup>自己。

<例句>●己を利する。⇒利己。

●己を捨てて人を救う。⇒舍己救人。

【恨む】<sup>うら</sup>【怨む】<sup>うら</sup>【憾む】<sup>うら</sup> 恨；怨恨；抱怨。

<例句>●人に恨まれる。⇒招人恨。得罪人。

●彼に恨まれるような覚えはない。⇒我想不起来哪  
儿得罪了他。

【突き倒す】<sup>つ</sup><sup>たお</sup> 撞倒；冲倒。

<例句>●いきなり相手を突き倒す。⇒冷不防地把对方撞倒。

●けんかを止めようとして逆に突き倒された。⇒我  
本想制止打架，但反倒被击倒在地。

【いっそ】(1)索性；干脆。(2)不如；莫如。

<例句>●いっそのこと思いきって打ち明けようか。⇒索性  
一狠心挑明了吧。

●車を待つよりいっそ歩いて行こう。⇒与其在这儿  
等车，不如走着去。

【不仲】<sup>ふ</sup><sup>なか</sup> 不和；关系不好；不和睦。

<例句>●不仲になる。⇒失和。

●私は最近彼と少し不仲だ。⇒我最近和他的关系有  
点不好。

【間に合う】<sup>ま</sup><sup>あ</sup> 赶上；来得及。

<例句>●いまから準備すれば十分に間に合う。⇒现在开始  
准备的话，肯定来得及。

●ぎりぎりのところでなんとか間に合った。⇒勉勉  
强强好不容易赶上了。



### 第 3 节

一方で、証言や証拠は古くなり、アリバイは立証しにくい⑧、つまり冤罪を生みやすいとの指摘がある。締め切りがなくなり、捜査の熱が冷めないかという心配もあろう。どうかこれまで以上に初動に全力を注ぎ⑨、司法の大転換を正義に生かしてほしい。

時効の廃止が悲しみを癒やしたり、犯人を追い詰めたりするわけではない。それでも、いつか捕まるかもしれないという希望の灯は燃え続ける。被害者と多くの遺族の思いに寄り添って法律が正された。時の必然であろう。

#### 译文

另一方面，也出现了一些诸如证词和证据将日益陈旧、难以证明（被告）不在现场等意见，也就是说，容易造成冤案。同时，还有人担心：废除时效后（直译：没有截止日期后），搜捕的劲头会随之减弱。希望（警方）从案发开始时就一直倾尽全力，并企盼通过这次司法大改革（直译：大转换）伸张正义。

废除时效既不能消除悲伤，也不能将凶手逼入一隅（使其现身），但是，这样可以点亮一盏也许终有一天能将凶犯捉拿归案的希望之灯。这次的法规（直译：法律）修正是在（直译：贴近）受害者和众多的遗属一边（直译：想法、愿望）的，这也是时代之必然吧。

⑧ **注解** 这是对维护被告的权益而言。

⑨ **注解** 「これまで以上に」是指比以往更努力地去破案。



### 生词&例句

**【アリバイ】** (犯罪时) 不在现场 (的证明)。

<例句> ●アリバイを立てる。⇒ 证明当时不在现场。

●彼にはアリバイがないのであやしい。⇒ 因为不能证明他不在现场，所以很可疑。

**【立証】** りっしょう 证明；证实。

<例句> ●被告の無罪を立証する。⇒ 证明被告无罪。

●予言は見事に立証された。⇒ 预言完全被证实了。

**【冷める】** さ 变冷；变凉；降温。

<例句> ●冷めないうちにお召し上がりください。⇒ 请您趁热吃吧。

●テレビゲーム熱もすっかり冷めた。⇒ 玩电视游戏热也彻底降温了。

**【初動】** しゅどう 开始的活动；初期的行动。

<例句> ●初動捜査。⇒ 案件刚发生时立即进行的搜查。

**【癒す】** いやす 治疗；医治；解除 (痛苦)。

<例句> ●病を癒す。⇒ 治病。

●のどの渇きが癒された。⇒ 解渴了。

●時はすべての悲しみを癒す。⇒ 时间可以消除一切悲伤。

**【追い詰める】** おいつめる 追逼；追得走投无路。

<例句> ● 敵は追い詰められて降参した。⇒ 敌人被迫得走投无路投降了。

● 彼女は追い詰められて自殺した。⇒ 她被逼得走投无路自杀了。

**【寄り添う】** 挨近；贴近；靠近。

<例句> ● 友だちと寄り添って歩く。⇒ 跟朋友并肩走。

● 親子二人互いに寄り添って生きてきた。⇒ 父子(母子) 俩相依为命到今天。

**【直す】** 订正；改正；纠正。

<例句> ● 次の文中の誤りを正せ。⇒ 改正下边句子中的错误。

● 他人の非を正すのはやさしいが、自分の非を正すのは難しい。⇒ 纠正他人之非易，纠正自己之非难。

**日语难读词之角**

● 行脚 (あんぎゃ)：云游；周游。

講演行脚に出かける。⇒ 出外作巡回讲演。

● 裏切る (うらぎる)：(1) 背叛。(2) 违背。

彼に裏切られたような気がする。⇒ 我觉得他背叛了我。

● 不気味 (ぶきみ)：令人害怕；令人毛骨悚然。

そこは不気味なところだった。⇒ 那是一个很可怕的地方。